

11

EXPERIENCIAS DOCENTES EN LA ASIGNATURA DE DIRECCIÓN FINANCIERA IMPARTIDA EN INGLÉS

Ana Isabel Irimia Diéguez
Manuel Ángel Martín López
Antonio de la Torre Gallegos

Departamento de Economía Financiera y Dirección de Operaciones

1. Introducción	156
2. Formación del profesorado	157
3. Elaboración del Programa	159
4. Material docente	159
5. Métodos docentes	161
6. Métodos de evaluación	164
7. Perfil del alumnado	164
8. Conclusiones	165

Resumen

En las líneas que siguen hemos querido reflejar sucintamente nuestra experiencia de tres cursos académicos en la enseñanza en lengua inglesa de la asignatura de Dirección Financiera (*Financial Management*). Sin renunciar al rigor expositivo, hemos optado por contar de forma directa las dificultades surgidas, las estrategias docentes adoptadas y también las oportunidades que pensamos ofrece la enseñanza en lengua inglesa. Más que las disquisiciones teóricas —valiosas sin duda—, lo que podemos ofrecer son vivencias reales que, junto con las de otros docentes, puedan servir para el análisis y el debate que conduzcan a la mejora de dicha enseñanza.

1. INTRODUCCIÓN

La importancia del conocimiento del idioma inglés es indiscutible para poder comunicarse en el mundo actual. Si esto es así en general, en el caso de las Finanzas resulta una exigencia (*a must*). Desde los medios de comunicación más populares y divulgativos a la literatura científica más exclusiva y especializada, la utilización en las finanzas de la lengua inglesa es dominante, y quien quiera llegar a una gran audiencia o acceder a la mayoría de los mensajes necesita un buen dominio de esa lengua, preferentemente en todas las facetas de su uso (comprensión de lo escuchado y de lo leído, expresión oral y escrita).

Conscientes de ello, los profesores de Dirección Financiera entendieron que era muy conveniente la impartición de esta asignatura en inglés. Se trataba de cumplir con la misma eficacia los objetivos de docencia que estaban marcados en la enseñanza de la asignatura en castellano, añadiendo la ventaja para el alumno de su familiarización con las nomenclaturas y expresiones financieras inglesas en particular, y la práctica de un instrumento de comunicación universal en general.

En este empeño no ignoraban que se enfrentarían con dificultades. Algunas de las experiencias vividas al superar las mismas han sido las siguientes:

- Por parte del profesorado, la mejora de su aptitud para comunicarse y enseñar en inglés. Dando por sentado su acreditación y aptitud en el ámbito de las finanzas y su capacidad docente, se hacía además necesario el dominio suficiente del idioma. Sólo los nativos angloparlantes cumplen a satisfacción esta exigencia (sobra decir que no necesariamente la de habilidades docentes ni las de conocimiento financiero), pero ha resultado posible alcanzar por los profesores un nivel correcto de utilización del inglés. Esta habilidad ha mejorado con el tiempo ayudada por los apoyos de clases de nativos y estancias en el extranjero. Este apoyo ha servido también para “pulir” las presentaciones y documentos en inglés utilizados y entregados a los alumnos. Creemos que es muy positivo intercalar en el curso intervenciones de nativos y de vídeos o audiciones en correcto inglés. Nos parece conveniente utilizar la lengua extranjera no sólo en lo referente a la materia enseñada, sino también en todo lo referente a la organización y convivencia en clase. Enseñamos Finanzas, pero, queramos o no, estamos transmitiendo conocimientos de una lengua que conviene perfeccionar. Finalmente hemos comprobado que la enseñanza en inglés tiene ventajas para los profesores al mejorar su comunicación en inglés, pero exige un esfuerzo adicional tanto intelectual como físico.
- En relación con los alumnos, hemos detectado y abordado diferentes problemas. Su nivel de inglés ha mejorado desde que empezamos a impartir

la asignatura. Vienen mejor preparados, pero es necesario insistirles en la correcta utilización del lenguaje, sin olvidar que nuestro objetivo no es la enseñanza de la lengua. Aspecto importante es el que hace referencia a su motivación para matricularse de esta asignatura en un idioma no propio, lo cual supone una dificultad añadida para el aprendizaje, pero además es visto por muchos como un obstáculo –al menos como un esfuerzo adicional– para aprobar la asignatura, objetivo prioritario del alumnado. Se hace necesario remover este obstáculo a través de la “venta” de la oportunidad que representa este aprendizaje, de los métodos de enseñanza, de la ventaja de tratarse de grupos reducidos, y de un sistema de evaluación continua acorde con lo anterior. La asignatura no puede convertirse en un “coladero”, pero tampoco provocar un efecto disuasorio.

- Con respecto al material utilizado en nuestra área de Finanzas, encontramos importantes ventajas. En primer lugar, existen excelentes manuales en inglés que además tienen traducción al castellano. Aunque no se ciñan al programa de la asignatura son de gran utilidad como bibliografía y para la preparación de las clases. También ocurre que la parte cuantitativa y los problemas y ejercicios son de fácil traducción y traslación al caso español. No hay importantes diferencias conceptuales e institucionales entre las prácticas y los sistemas financieros. Internet es de especial utilidad por la gran cantidad de material teórico y práctico en inglés aportado por profesores, profesionales e instituciones. Además, casi todas las instituciones financieras españolas (CVMV, Banco de España, Bolsas, etc.) tienen versión inglesa de sus *webpages*, lo que resulta enormemente útil.

2. FORMACIÓN DEL PROFESORADO

El hecho de impartir docencia en inglés supuso para la mayoría de los profesores reconocer nuestras limitaciones al intentar explicarnos en una segunda lengua. La dirección de la escuela nos propuso, antes de impartir las nuevas asignaturas en inglés, recibir clases en dicho idioma por parte de profesores nativos. Los grupos de alumnos estaban formados por profesores que, en principio, debían tener intereses comunes con respecto al tipo de expresiones a utilizar. Adicionalmente, la profesora nos proponía que expusiéramos una lección al resto de nuestros compañeros, lo que evidenciaba claramente el largo camino que nos quedaba por recorrer para defendernos en la lengua de *Shakespeare*.

No obstante, el diferente nivel de los profesores y lo complicado de encontrar los horarios apropiados para recibir dichas clases, hicieron que al año siguiente se optara por organizar grupos más pequeños con un nivel de inglés más acorde y cuyos horarios pudieran ser atendidos por los diferentes profesores.

En algunos casos, el desenvolvimiento en esta segunda lengua se produjo tras una estancia de un mes en la Universidad de Manchester (Reino Unido) en 2004, recibiendo un curso que permitía obtener el IELTS (*International English Language Testing System*). En dicho examen se puede obtener una calificación entre 0 a 9, siendo necesario un mínimo de 6,5 para que un estudiante extranjero sea admitido en una universidad inglesa. Sin embargo, lo estricto y exigente del curso en Manchester hizo que al año siguiente se ofrecieran estancias más flexibles al profesorado. Dentro de esta tipología, se encuentran las ayudas para estancias cortas (de una semana) que otorgan una mayor flexibilidad para asistir a un curso en el extranjero. Así, otro de los profesores de la asignatura ha realizado dos estancias para perfeccionar su inglés en San Francisco y en Malta.

Además, hemos recibido formación de cursos del ICE; en concreto, nos parece interesante destacar la siguiente experiencia previa de los participantes en aspectos de Innovación Docente:

- Realización de una Estancia en Universidades Europeas para compartir y mejorar el diseño de experiencias de enseñanza-aprendizaje financiada por el ICE durante el curso 2006/07.
- Homologación del proyecto docente presentado en el curso 2006/07 y 2007/08 para la asignatura Dirección Financiera de la Diplomatura en Ciencias Empresariales.
- Participación en las Convocatorias Voluntarias de Evaluación de la Calidad de la Enseñanza.

Así como, los siguientes cursos y jornadas impartidos por el ICE:

- Aproximación a la planificación y diseño de la docencia por Internet con WEBCT.
- Necesidades de la Comunicación interpersonal para la autorización del alumnado universitario en el contexto de la convergencia europea.
- Innovación en la evaluación de créditos europeos (ECTS).
- Jornadas sobre la situación actual del proceso de convergencia en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES).
- III Jornada Andaluza de profesores noveles. La convergencia europea y sus repercusiones en los procesos de enseñanza aprendizaje.
- Taller para la elaboración de las guías docentes.
- Metodología del Caso en la Docencia.
- WEBCT práctico

Ahora bien, para el buen desarrollo de esta experiencia han sido fundamentales las clases personalizadas impartidas por Lesley Burridge. En ellas, hemos podido revisar los textos a entregar a los alumnos (transparencias, casos prácticos, exámenes) así como hacerle padecer nuestra primera explicación de los primeros temas que impartíamos. Lesley, como alumna aplicada, nos hacía preguntas sobre el texto que nos obligaban a desarrollar ideas de forma más extensa o a preparar ejemplos clarificadores, y todo ello, además, corrigiendo nuestra no siempre correcta pronunciación. Adicionalmente, contamos con un lector de apoyo lingüístico para asesorarnos en traducciones o cuestiones gramaticales, del que personalmente no hemos hecho uso hasta el momento.

La futura docencia en inglés de dos nuevas asignaturas: Introducción a las Finanzas, en el grado en Finanzas y Contabilidad, e Introducción a las Finanzas, en el grado en Turismo, supondrá un nuevo reto, aunque la experiencia acumulada en la asignatura de Dirección Financiera nos hará enfrentarnos al futuro con mayor optimismo y serenidad. No obstante, el hecho de comenzar a la vez la andadura de las nuevas titulaciones en inglés y español, implica también una dificultad adicional de adaptación de los nuevos textos a impartir en ambos idiomas, sin que haya habido un rodaje previo que suavice los posibles inconvenientes y permita añadir las aclaraciones pertinentes.

3. ELABORACIÓN DEL PROGRAMA

El Programa que hemos utilizado en *Financial Management* es el mismo que se imparte en la enseñanza de la misma asignatura, Dirección Financiera, en castellano, y que figura en su Guía docente. Creemos conveniente que, dado que se trata del primer contacto de los alumnos con las Finanzas, se dedique alguna sesión a explicar la génesis y definición de las Finanzas, y al lugar que ocupan dentro del ámbito de la economía y las ciencias económicas y empresariales. Así mismo es conveniente ubicar la Dirección Financiera (*Financial Management* o *Corporate Finance*), dentro de las divisiones convencionales de las Finanzas y sus relaciones con las otras áreas que se suelen identificar en los textos anglosajones, como *Investment* y *Financial Markets and Institutions*. Se trata de situar la asignatura y de preparar a los alumnos para advertir que otras materias que encontrarán en su carrera están relacionadas, o incluso, pertenecen a la misma área de conocimientos.

4. MATERIAL DOCENTE

Como hemos comentado en la introducción, en finanzas disponemos de una amplia bibliografía en inglés que puede servir como texto de apoyo a la asignatura. Es más, alguno de estos libros están literalmente traducidos al español, lo que

permite consultar cualquier párrafo o ejemplo en nuestro idioma, en caso de que algún concepto no nos parezca lo suficientemente claro.

La bibliografía básica que recomendamos, y que está disponible en biblioteca para los alumnos, es la siguiente:

1. Brealey, Myers y Marcus. *Fundamentals of Corporate Finance*. McGraw-Hill, Inc. (2004).
2. Bodie, Zvi, Kane, Alex y Marcus, Alan J. *Essentials of Investments*. McGraw-Hill (2004).
3. Fabuzzi, Frank J. y Modigliani, Franco. *Capital Markets: institutions and instruments*. Prentice Hall. New Jersey (1992).
4. Peterson, Pamela P. *Financial Management and Analysis*. McGraw-Hill, Inc. (1994).

Además, en cada tema se proporciona al alumno una colección de transparencias, casos prácticos y referencias a páginas *web* para consultar información de actualidad, tan necesaria en el mundo financiero.

La preparación del material docente nos planteó una primera decisión, pues había que elegir entre traducir el material existente de la asignatura que se impartía en español o bien utilizar la amplia bibliografía anglosajona existente sobre finanzas. En este segundo caso, además, teníamos a nuestra disposición las transparencias de los temas que los autores ponen a disposición de otros docentes.

Los tres profesores que impartíamos la asignatura parecíamos tener diferentes criterios pues ambas opciones presentaban ventajas e inconvenientes a considerar. Por un lado, las clases en español nos ofrecían un material contrastado con la adecuada evolución y avance en la dificultad e introducción de nuevos conceptos que una asignatura de introducción a las finanzas requiere. El inconveniente mayor era la traducción de todo el material al inglés, para ello, la mejor opción era la de contar con un traductor cualificado. Pero el problema es que el texto redactado en las transparencias, a veces, es demasiado escueto y al principio, no contábamos con un traductor que dominara el lenguaje financiero, por lo que teníamos que traducirlo nosotros mismos, con la consiguiente carga de trabajo adicional que ello implicaba.

Por otro lado, el hecho de utilizar el material propuesto por los libros anglosajones nos permitía disponer del vocabulario apropiado, ejemplos y casos prácticos suficientes pero con la peculiaridad de que utilizan un enfoque didáctico muy diferente al nuestro.

Al final optamos por una combinación de ambas alternativas, es decir, realizamos la traducción del material del que disponíamos en español, utilizando como texto de apoyo la bibliografía anglosajona. Ello nos supuso un importante

esfuerzo, pero, a la vez, nos obligaba a prepararnos adecuadamente para impartir docencia en una lengua diferente a la nuestra. Debido a este esfuerzo inicial, nuestros compañeros del departamento nos permitieron computar nuestra carga docente impartida en lengua inglesa al doble de horas que la impartida en español, pero eso sí, sólo durante el primer año. Esta descarga de horas fue evidentemente un importante incentivo que aliviaba, en parte, el esfuerzo de traducción del material a impartir en el próximo curso.

No obstante, a medida que se han sucedido los años de docencia, el material ha ido mejorándose en cuanto a claridad, concisión y ampliación del número de casos prácticos y ejemplos.

5. MÉTODOS DOCENTES

Los métodos docentes utilizados en la impartición de nuestra asignatura son los mismos que los empleados en la asignatura de Dirección Financiera impartida en español, recogidos en la guía docente, si bien el reducido número de alumnos hace que se puedan aplicar las metodologías activas de enseñanza y el trabajo en equipo de forma más eficiente. En concreto, las metodologías utilizadas son:

- Lección magistral y la exposición oral apoyadas en presentaciones a través de medios informáticos.
- Realización de problemas, supuestos y ejercicios prácticos de tipo analítico que ayudan a fijar los conocimientos teóricos adquiridos.
- Lecturas complementarias y realización de presentaciones sobre las mismas.
- Enseñanza basada en la realización de un trabajo sobre la factibilidad económica y financiera de un proyecto de inversión-financiación para la creación de una empresa.
- Asistencia a conferencias y seminarios.

La lección magistral y la exposición oral facilitan la transmisión de conocimientos teóricos mediante el apoyo de presentaciones en ordenador. Al ser grupos reducidos, esta metodología se utiliza menos que en los grupos que se imparten en español, y a su vez se intenta que los alumnos también aporten sus ideas, de forma que la clase sea más participativa. Los alumnos pueden intervenir cuando lo estimen oportuno durante la exposición del profesor y cuando tengan dudas sobre algún concepto teórico o de vocabulario.

Una vez que se han transmitido los conocimientos teóricos, se plantean a los alumnos problemas, supuestos y ejercicios prácticos en los que puedan aplicar la teoría previamente desarrollada. Los casos prácticos propuestos deben ser resueltos por el estudiante, bien en grupo o individualmente, y deben ser entregados según

la periodicidad que establezcan los profesores de la asignatura. Se considera una actividad dirigida no presencial. Dichos casos prácticos serán expuestos y debatidos en clase por los alumnos. Preferiblemente se resuelven en grupo de forma que se potencie el trabajo cooperativo.

Otra actividad que deben realizar los alumnos fuera del aula para cubrir las horas de carga de trabajo de los estudiantes consiste en una serie de lecturas complementarias y la realización de presentaciones sobre las mismas. Dichas lecturas se pueden adquirir en la copistería del Centro o bien obtenerse a través de la página web de la asignatura o de la plataforma de enseñanza virtual. Estas lecturas aportan una visión práctica y actualizada de los conceptos teóricos y prácticos desarrollados en clase. Posteriormente, los alumnos, en grupos, presentan el contenido de dichas lecturas al resto de la clase, con el objeto de fomentar el debate sobre la materia.

Como complemento a la teoría y práctica impartida mediante las metodologías previamente descritas, los alumnos deben afianzar los conocimientos mediante la elaboración de un trabajo sobre la factibilidad económica y financiera de un proyecto de inversión-financiación sobre la creación de una empresa real, de libre elección por cada grupo de alumnos. Para ello, y mediante el trabajo en equipo deberán:

1. Buscar una idea de proyecto real de inversión, innovador y rentable, dentro del entorno social y empresarial accesible para el grupo de alumnos.
2. Obtener datos sobre las inversiones en activos necesarios para su implementación, analizando diferentes ofertas existentes en el mercado. Mediante la utilización de Internet y las nuevas tecnologías se facilitará en gran medida esta etapa.
3. Estimar los ingresos y gastos que generará el proyecto, basados en estimaciones reales. Para ello, deberán analizar empresas reales pertenecientes al sector al que pertenezca su proyecto, siendo conveniente planificar alguna visita y entrevista con algún directivo. Los profesores podrán ayudar a buscar los contactos pertinentes.
4. Buscar las fuentes de financiación disponibles. En este punto los profesores plantearán algunos problemas para que los alumnos planteen soluciones a los mismos, permitiendo el aprendizaje basado en problemas.
5. Calcular la rentabilidad bruta de las inversiones.
6. Calcular el coste medio de la financiación utilizada y la resolución de problemas sobre el acceso a la financiación por parte de las empresas en su etapa inicial.

7. Calcular el Valor Actual Neto del proyecto y la factibilidad económica y financiera del proyecto y plantear alternativas posibles en el caso de que existan problemas y el proyecto no sea viable en una primera aproximación.

De forma complementaria los alumnos asisten a varios seminarios durante el curso sobre temas financieros. Uno de ellos trata sobre la operativa en los mercados bursátiles, valoración de empresas e información privilegiada, y se realiza junto a alumnos americanos que estudian negocios dentro del programa *Council on International Educational Exchange*, CIEE, lo que facilita el intercambio de ideas con otras culturas y la práctica del idioma inglés. Otro seminario versa sobre análisis bursátil y situación actual de los mercados financieros nacionales e internacionales, al que asisten otros alumnos y profesionales del sector.

En definitiva, podemos concluir que el hecho de utilizar metodologías activas de enseñanza, como la realización de proyectos y la resolución de problemas sobre la factibilidad económica y financiera de un proyecto de inversión-financiación por parte de grupos de alumnos, nos ha permitido alcanzar los siguientes objetivos:

- Hemos potenciado la conexión entre el aprendizaje adquirido durante las clases presenciales sobre la selección de inversiones y financiaciones y la realidad del entorno empresarial en el que el alumno desarrollará su futura actividad laboral.
- Hemos potenciado las habilidades para la solución de problemas relacionados con la selección de inversiones y financiaciones dentro de la empresa y aumentar las habilidades sociales y de comunicación del alumno, y muy importante, en lengua inglesa, lo que será fundamental para el desarrollo de su actividad profesional.
- Hemos aumentado la autoestima de los alumnos al observar cómo los proyectos que desarrollan pueden ser rentables y viables, y además comunicarlo en inglés.
- Hemos posibilitado el uso de nuevas tecnologías aplicadas a la realización de proyectos y resolución de problemas de forma práctica.
- Hemos mantenido a los estudiantes comprometidos y motivados, estimulando una mayor participación en clase, sobre todo cuando tienen que exponer su proyecto al resto de compañeros.
- Hemos preparado a los alumnos para desarrollar puestos de trabajo en finanzas en los que se requiera el uso de la lengua inglesa. Así, durante la realización del proyecto y la resolución de algún problema han desarrollado una gran variedad de habilidades y de competencias tales como colaboración, planificación de proyectos, toma de decisiones y gestión del tiempo.

6. MÉTODOS DE EVALUACIÓN UTILIZADOS

La evaluación y sus métodos deben tener en cuenta las dificultades de expresión en una lengua extranjera y la circunstancia del reducido tamaño de los grupos. Nosotros hemos preferido en los exámenes utilizar ejercicios y problemas, preguntas cortas y evaluaciones tipo test, a los efectos de evitar la complicación de redacciones largas en inglés. Por otro lado, hemos adoptado el sistema de evaluación continua con varios exámenes parciales y uno final; valorando la asistencia, la participación en clase y las presentaciones de algunos casos o ejercicios propuestos al menos con el 20% de la nota final.

En concreto, las técnicas de evaluación no han sido muy distintas a las utilizadas en la enseñanza en castellano:

- Examen escrito tipo test, de respuesta cerrada o abierta, o cuestiones breves.
- Examen escrito de casos prácticos.
- Resolución y entrega de casos prácticos.
- Participación en clase.
- Asistencia a seminarios y conferencias.

Siendo los criterios de evaluación los siguientes:

1. Ponderación de los exámenes en la calificación global: 80%
2. Participación, entrega de trabajos y/o ejercicios: hasta el 20% de la nota final.
3. Evaluación adicional de lecturas voluntarias y asistencia a seminarios y conferencias: puede suponer hasta un punto adicional a los obtenidos en el examen y la participación, entrega de trabajos y/o ejercicios. En ningún caso la puntuación numérica podrá superar los 10 puntos, ya que el exceso sobre la valoración total de 10 puntos se pierde.

7. PERFIL DEL ALUMNADO

El perfil de nuestros alumnos es mayoritariamente el de un estudiante español, que ha cursado el bachillerato en España, y con un nivel medio de inglés. No obstante, comparativamente al porcentaje total de alumnos matriculados en todos los grupos de la asignatura, también hay bastantes estudiantes extranjeros o bien españoles pero de origen extranjero, residentes en España y que han cursado sus estudios también en España. En comparación al número de alumnos matriculados,

el porcentaje de estos alumnos es más alto, lo que muestra el interés de los mismos por una carrera más internacional. Finalmente, también hay estudiantes extranjeros del programa Erasmus. Dado que el nivel de inglés de los estudiantes europeos es muy alto generalmente se podría pensar que elegirían asignaturas en inglés, no obstante muchos de ellos prefieren cursar la asignatura en español para perfeccionar la lengua, por lo que el número de estos alumnos no es demasiado elevado en nuestras clases. De igual forma, los alumnos Erasmus suelen elegir más asignaturas optativas que troncales y obligatorias, como es el caso de Dirección Financiera.

Curiosamente hemos detectado que los mejores alumnos y los más motivados, a pesar de ser minoría, suelen ser los de origen extranjero. Concretamente, las matrículas de honor concedidas en cursos anteriores y, previsiblemente, la del presente curso 2008/09 han sido y será para alumnos de origen extranjero.

Por otra parte, el número de alumnos matriculados aumenta cada año. De 16 alumnos que había el curso 2006/07, se paso a 23 el curso 2007/08 y a 32 el curso 2008/09.

Con relación a los resultados obtenidos podemos comprobar que son mejores que la media de la asignatura en español, lo que muestra que el hecho de tener grupos reducidos mejora la docencia. No obstante, cabe la posibilidad de que el nivel general de los alumnos que asisten a este grupo sea superior a la media (no tenemos datos sobre este punto). En concreto, el porcentaje de aprobados por curso sobre el total de alumnos matriculados fue en torno al 75% de los alumnos de inglés frente al 50% de total de la asignatura tanto en el curso 2006/2007 como 2007/2008.

8. CONCLUSIONES

La conclusión más importante de todo lo expuesto es que consideramos muy positiva la iniciativa de impartición de la asignatura de Dirección Financiera en inglés y los resultados obtenidos. Sin embargo, queda mucho por hacer en la formación del profesorado, por lo que no se deberían regatear los medios, que por otro lado no son demasiado onerosos. Creemos que hay que dar la oportunidad a otros profesores de la asignatura para que, sin merma de la calidad de la enseñanza, se atrevan a impartir algunas sesiones y se vayan incorporando a la enseñanza en inglés, mejorando previamente su formación al respecto. Asimismo es de esperar que mejore el conocimiento de la lengua inglesa por parte de los alumnos matriculados y que se motive a la “demanda potencial” para que se decidan por este tipo de enseñanza. Otras conclusiones particulares pueden deducirse de cada uno de los epígrafes de este informe. En resumen, queremos finalizar concluyendo que la experiencia ha sido satisfactoria y debe ser continuada.